ETTENDORF 02

Texte alsacien	*Texte français*
00'00"15	
Wie ich üs de Schuel bin kumme, no hàw ich e Sport betrewe, un des esch Fuessbàll gewann, un des het mich namlich sehr immer interessiert vor àllem, liewer had ich Gymnastik gemàcht, àwer leider hàw ich kenn Gelajeheit k'het dezü, fer Gymnastik ze betriewe, no esch ewe der Fuessbàll mer im Kopf gstackt, un no hàw ich ewe mini erschte Schrett in de Wàlick, de FC LaWalck àngfànge, un des Ding het mer so gebàsst, do, un ich muess söje, de Fuessbàll esch e rechtich scheener Sport, numme, muess mer ne rechtich spiele. Un, e Sportler muess au seriös sin, ver àllem. Ver àllem muess er, de Dàà devor, muess er sich in de Zitt ins Bett laje, un net düsse rumstroiche noch z'Nàchts, bis àm drei, veer Ühre, shonsch kànn er ke Sport triewe. Un de Sport esch namlich gsund fer de Kerwer. Erschtens màcht's s'Bluet schàffe, un àlles zàmme.	*A la sortie de l'école, je pratiquais un sport, qui était le football, et ça m'a toujours bien plu. J'aurais aimé faire aussi de la gymnastique, mais je n'en ai pas eu l'occasion, alors c'est le football que j'ai gardé en tête. J'ai fait mes premiers pas en club au FC La Walck, et ça me convenait assez bien.* *Je dois dire que le football est un beau sport, mais il faut le pratiquer correctement. Un sportif doit être sérieux, avant tout. La veille, il doit se coucher tôt au lieu de traîner dehors et de rentrer à trois, quatre heures du matin, sinon, il ne peut pas faire de sport.* *Et le sport, c'est bon pour la santé, ça fait travailler tout le corps.*
00'01'10	
Un no, àls àm Sunndi sin mer uf denne Match gfàhre, un ich muess söje, kàmeràschàftlich gewaan, mit'e'me Autocar, no esch, vorhaare esch àls mànichmol schon gsunge wore, un noch'em Match esch gsunge wore, wà me gewunne het, un, nàtirlich, mànichmol het's ö Ding gaan, Streit so, uf dem Plàtz, un, meh oder wenjer, esch's àls noch guet hargànge. Àwer wie gsajt, de Fuessbàll esch e scheener Sport wànn mer ne scheen betriebt. Un ich bin in viel, viel Dorfer rumkumme, hàb Derfer wie ich hit vellicht noch net ànne wär kumme...un Gelajeheit hàb ghet, dàss ich do un dert ànne bin kumme, bin viel uf Strossburig, oder schonscht, noo gaje Wisseburig, oder Bischwiller, in de gànz Umgejet so rumkumme, un hàb rechti...ich muess sàje, s'het mich hit noch net geröje, Jetztert hàn mer öi salwer e Fuessbàll gegrindt in Attedorf, un ich hàb net làng gezuckt un hàb mich e Lizanz ingerschriewe, un spiel hit noch mit. Un ich dank, dàss ich noch làng spiele kànn, ehrlich, mànichmol get's àls öi glaani Hippe, meh oder wenjer, àn de Fees, àwer mit de Zitt (heert mer si ràà/ gewehnt mer sich dràà). Un es esch e scheener Sport, ich muess söje, no hàw i... Es gfällt nit àn àlle, e àndere geht liewer uf de Dànz, oder schonsch ànne, Beluschtichung, àwer... jedem sinem Gschmàck, een nochem àndere, wie er maant, net.	*Alors, le dimanche, on allait voir le match, dans une ambiance très conviviale. On y allait en bus, et on chantait déjà avant le match, et après, quand on avait gagné.* *Il y a bien sûr souvent eu de la bagarre sur le terrain, mais en général, ça se passait plutôt bien. Mais comme dit, le football est un beau sport quand on le pratique bien.* *Et puis, ça m'a permis de voir plein de villages, que je n'aurais peut-être jamais eu l'occasion de visiter autrement. Je suis beaucoup allé à Strasbourg, ou encore au Nord, à Wissembourg, Bischwiller, dans toute la région, j'avoue que je ne l'ai jamais regretté.* *Maintenant nous avons créé notre propre club à Ettendorf, et je n'ai pas hésité longtemps avant de signer ma licence. Je joue encore aujourd'hui.* *Et j'espère pouvoir jouer encore longtemps. On se fait parfois des petits bobos, aux pieds notamment, mais avec le temps, on s'habitue.* *C'est un beau sport, mais il ne plaît pas à tout le monde. Certains préfèrent aller danser ou se divertir autrement, mais chacun ses goûts, chacun fait comme il lui plaît, n'est-ce pas?*
00'02"40	
- Herr Criqui, wànn er jung gewann sin, hàn er doch gspielt im Dorf, oder hàn Streich geliefert, verzähle ebbs, von ejeri Jugend - Ja, mer hàn àls ö gspielt, ja, mer sin àls öi uf d'Kirschbäim gegrààdelt un die sin mit Stàcherdroht gewan, oder mit Kàlischschmeer verschmeert, natierlich hà mer d'Hosse verrisse und d'Hosse	*- Monsieur Criqui, quand vous étiez jeune, vous jouiez dans le village, (???), racontez-un peu votre jeunesse.* *- Oui, on jouait aussi, on grimpait sue les cerisiers, qui étaient entourés de barbelés, ou recouverts de chaux, alors bien sûr nous déchirions nos pantalons ou les salissions, surtout le dimanche, quand nous*

veschmeert, un net e mol net in de Wuche, àm Sunndi, un debi hàn mer àls d'scheenschte Sunndigleider noch dracket ghet. Un wànn mer häm sin kumme, esch's àls net so knàpp üsgfàlle, un, àwer, gewehnlich esch ebbs gstohlenes besser wie ebbs dàss mer hàn kànn, un immer het mer widder gelöt, wie d'Kirschbäim sin un vesuecht, fer d'Kirsche ze raunere. No hàn mer àls ö uf meen pàsse vom Bàngert, denn die sin àls öi uf de Hüb gewan un hàn eene vefoligt, àwer wànn mer jung esch verschied mer nix, mer saat a kenn Gfàhre widdersch. Meh oder wenjer sin àls a do gewann, wie vom Kirschböm roo sin gfàlle, e Mol hat er Orm gebroche oder so Dings, wàs àlles vorkummt mit de Jugend, net.

portions nos plus beaux habits.

A la maison, on ne manquait de rien, mais ce qu'on avait volé avait toujours meilleur goût, et on cherchait ainsi toujours à repérer les cerisiers desquels on pouvait chaparder les fruits.

Il fallait échapper au garde-champêtre, qui était toujours à l'affût et qui n'hésitait pas à poursuivre les voleurs, mais quand on est jeune, on ne réfléchit pas, on ne connaît pas le danger. Il y en avait aussi qui tombaient du cerisier, qui se cassait un bras, des choses comme ça, qui arrivent toujours quand on est jeune.

00'03"45

Un höiptsachlich sin mer schàrf gewan, uf die Arneäpfel, des sin die erschte, wie's get, so, un die Äpfel, die sin a guet, sehr guet namlich, un die sin, gràd so, wenn se rechti zitti sin, noch dàss e Johr esch, vegehn die eem im Mül, so rechti guet, kà mer söje, sin die...

On était aussi très friands des « pommes des récoltes », les premières à être mûres, et elles sont très bonnes, quand elles sont bien mûres, vraiment bonnes.

Un no die Friehjkirche, die get's schon im Mai, die heisst mer Maikirsche, do, meh oder wenjer, hàn àls d'Litt net viel bekumme devon, d'Meischte sin àls in de Jugend gewaan, un es sin au wenjer noch im Dorf, dàss mer söje kànn, dann d'höiptsach, d'Litt hàn sich no meh oder wenjer ufgerejt waje dem, un hàn die Bäm antweder umgemocht, oder hàn gàr kenni meh gsetzt, ze söje, fer dis ze verheete, waj de Junge.

Et puis les « cerises précoces », qu'on cueille déjà en mai, et qu'on appelle aussi « cerises de mai ». Les gens n'en avaient plus beaucoup après le passage des jeunes, et on n'en trouve plus beaucoup dans le village, car les gens se fâchaient à force de se les faire voler, et ont donc coupé les arbres ou n'en ont plus planté, pour éviter les vols.

00'04"40

- Wàs han se àls àm Owe gemàcht?
- Àm Ochte hà mer àls... im Mai esch àls Kerich gewann immer, un do hàn mer àls gspielt bis in d'Nàcht ning, sch'egàl, Vesteckels oder Fànges oder ànder Dings, un do het, àn de Staj, do esch àls e so, hàn mer àls Fànges gspielt, àn de Staj wie's iwwer d'Bruck geht, wie iwwer d'Iisebàhn geht, un no esch e so Ding, e so Rod, un do esch mer àls ninggschlupft un eener het àls d'àndere meen fànge. Nàtirlich frehjer sin noch net so viel Zeck gfàhre, un esch's besser gànge, si wie hitzedös daad des nemmi gehn, dann do esch de Vekehr so stràmm, un do esch gràd s'Gleis wie newedràn durichläuft un no kennt mer, meh oder wenjer viel Accident vorkumme, awer dert esch's àls frehjer gànge.
Un no esch àls e so àlter Mànn deneewe gewohnt, der esch uns àls immer nochgànge, wà mer dert gspielt hàn, der het's net welle hàn, àwer mer hàn uns net àb lon triewe.

- Que faisiez-vous le soir?
- A 20h, on... en mai, il fallait aller à l'église, et après on jouait jusqu'à la tombée de la nuit, peu importait le jeu, cache-cache ou attrape-poursuite, ou d'autres choses. On jouait à s'attraper sur cet escalier qui allait sur le pont, au-dessus de la voie ferrée, et il y avait aussi une espèce de roue dans laquelle on se glissait, et les uns devaient attraper le autres. Bien sûr, à l'époque, il n'y avait pas beaucoup de train qui passaient, et c'était beaucoup plus simple, aujourd'hui, on ne pourrait plus faire ça , car le trafic est important, avec la voie qui passe juste à côté, les risques d'accident sont élevés, mais autrefois, ça allait.

Il y avait un vieux monsieur qui habitait là et qui nous chassait à chaque fois qu'on jouait là-bas, car il s'y opposait, mais nous ne nous laissions pas faire.

00'05"35

Un no het, in de Bàch, viel Wàsser hàn mer net do, un im Summer àls, sin mer ànne gànge un hàn d'Schöj üsgedon, d'Strimpf, un bofuess in dere Bàch rum un àls gebode, s'esch jetzt net viel Wasser dinne, un no hàn mer àls noch gschwellt, un no hàn mer àls (e stoick) e Grossnàwel welle màche, un

Il n'y a pas beaucoup d'eau dans notre petite rivière, et en été, on enlevait nos chaussures et nos bas, et on jouait pieds nus dans l'eau, ou on s'y baignait. Aujourd'hui il y a peu d'eau dedans. Alors on jouait là dedans, à construire des barrages??

miteme Schieffele het àls jeder ghet, àss dis Ding üsbutze, àwer, wàrum, s'esch a viel Mischtlàch un Dings in de Bàch ning, es esch neemols ke rechti Wàsser gewann zuem Bode, àwer mer sin doch dinne rumgewàtzelt, bofuess. Un mer gedankt's noch, wie ich so jung ben gewaan, no sin mer immer im Summer bofuess geläufe. Hitzedös kummt dis nemmi in Fröj. Sobàll dàss heiss gewann esch im Mai, hopla, bofuess, àller esch bofuess geläufe.

chacun avait une pelle pour essayer de nettoyer ce truc mais il y avait beaucoup de purin et de trucs qui s'écoulaient dans la rivière, alors l'eau n'était pas vraiment appropriée pour la baignade, mais nous y marchions quand même pieds nus. Et je me souviens que quand j'étais petit nous nous promenions pieds nus tout l'été. Aujourd'hui il n'en est plus question. Dès qu'il commençait à faire chaud, en mai, tout le monde se promenait pieds nus.

Un no hàn mer àls noch Hàmmergeisses gspielt, des esch e so... so glaan Ding, so rund, konisch gedrajt un e Nöjel dinne, un no het jeder e so Geissel ghet mit e re Ficelle dràn, oder àm beschte esch e Schöbandel gewaan, mit dem esch's àm beschte gànge, do het's rechti gegnàllt, un no het mer àls des Ding màche draje uf de Stroos, un àls dràngschlöje, no esch àls no gpritzt, ebene zeh, fufzeh Meter wit, demnoch dàss eener s'rechti hüsse het ghet. Hàn mer àls Hàmmergeisses gpielt.

On jouait aussi à (???). C'est un petit machin en forme de cône, avec un clou dedans, et chacun avec une petite chèvre?? attachée à un bout de ficelle, ou encore mieux, à un lacet, car celui-ci claquait bien, et il fallait faire tourner ce machin sur la route, et taper dessus, pour que ça s'envole pour atterrir dix, quinze mètres plus loin, selon l'efficacité du joueur.

C'est comme ça qu'on jouait

00'06"45

Un, àwer hitzedas màche s'es ö net, oder Springkejeles, hàn mer gpielt. Mànichmol hàn mer... die gläne hàn àls um nix gspielt, des heisst, sie hàn se net gepàlte, sie hàn se widder zeruck gan wànn s'Spiel ferti gewaan esch, àwer die gressere, die hàn no um Pàltes gpielt, un die wie gewunne hàn ghet, d'meischte, die hàn gewunne ghet, un no sin do gewann wie e rechtich Sackel voll, so Springkejele hàn ghet. Un no hàn mer so die Köjle ghet, hàn mer se àls uf Dreieck gsetzt, sin àls so veer, fenef wie mit hàn gspielt, no hàn mer e Dreieck gemolt mit ere Kried uf d'Stroos, un uf des Dreieck, do sin hiwe un diwe esch eins gsetzt wore, un owe uf's Eck, un no hiwe un diwe, wàs dezwische gewaan esch, do sin a noch dezwische, un no het mer gewessi Màsse Streck genumme, ich wod sàje, ebene fenef, sechs Meter devon esch mer gebliewe, un no het mer so Köjle g'het, so üs Stein gedrajt, oder Holzköjle, oder Bliiköjle, un no het mer geworfe, het mer die Ding gezeilt, uf die Springkejele, un der wie se no getroffe het, der het no àls widdersch deffe spiele, bis dàs er kenni meh getroffe het, un no eschd de Nachscht dràn kumme, un no esch's àls noch de Reje gànge, un die het mer ö gepàlte. Un mànichmol öi mit denne Köjle, (so bàl àss) mer d'Köjle gsetzt het uf denne Dreieck, het mer so, so geworfe, het mer uf d'Stroos gpielt, mer hàn mànchmol weissi wi witt gpielt so uf de Stroos, in de Rigole nüs, Springköjele geworfe, un wànn no, dem sini wie d'ànder getroffe het, der het no vom àndere Ding bekumme, e Kejele, Springkejele. Un des esch interessant gewann, öi, ich muess sàje,

De nos jours, on n'y joue plus. Ou alors on jouait aux billes. Parfois, on...
Les petits jouaient pour rien, ce qui veut dire qu'il rendaient les billes qu'ils avaient gagnées à la fin du jeu, mais les plus grands jouaient au « gardage », et ceux qui avaient gagné rentraient parfois chez eux les poches pleines de billes.

On avait aussi les boules qu'on posait sur un triangle. On jouait à 5 ou 6 et on dessinait un triangle sur la route avec une craie, et on posait une boule de chaque côté du triangle, et une sur le sommet, et de chaque côté, entre chaque extrémité, il fallait laisser une certaine distance, je dirais qu'on restait à 5 ou 6 mètres, et on avait des boules en pierre, en bois ou en plomb, qu'on lançait et on visait les boules posées.

Celui qui en touchait une pouvait continuer à jouer, jusqu'à ce qu'il n'en touche plus, puis c'était au tour du suivant, en file indienne, et là aussi, on gardait les boules qu'on gagnait.
Parfois, quand on jouait sur la route avec ces boules, ça nous emmenait très loin dans la chaussée, et quand une boule en touchait une autre, alors le propriétaire de celle-ci devait donner un boule à celui de la première.

C'était également un jeu intéressant, je dois dire.

00'08"20

Un no hàn mer àls noch Iwernànderhüpses gspielt, Saute-mouton, wie mer s'heisst uf Fränzeesch, dis esch àls ö interessant gewann, mer hàn uns so gebuckt, so, un owe driwwer gsprunge. Ich weiss e Mol, ich bin e Mol iwwer fenef Steck gsprunge, un,

Et puis on jouait aussi à saute-mouton, c'était intéressant aussi. On se baissait et il fallait que les autres sautent par-dessus.
Je me souviens qu'un jour, j'ai sauté par-dessus cinq de mes camarades, et j'avais déjà réussi à passer

veer hàw ich, àls eener àm ànder braveert so, z'erscht eener, zween, no drei, un no veer, un hàbs gepàckt, wie fenef sin gstànge hàw ich's hàlt nemme gepàckt un bin àm letschte hangegebliwe mit de Fees un bin i verschi uf's Gsicht kejt. Natirlich, mer esch (...), veer hàw i gepàckt no hàw i gedankt, nà, hopla, ich màch widdersch, àwer s'esch net gelunge, un, mer hàn a e Mol so, wie mer gspielt hàn, het einer sich, esch öi e so uf s'Gsicht kejt, un het sich e Zàhn rüsgschlöje, uf d'Stroos gfàlle, wie se a so viel gstànge sin, àwer. Wànn mer jung esch, màcht mer àlles!

par-dessus, un, puis deux, puis trois, puis quatre d'entre-eux, mais je suis restée accroché avec les pieds au cinquième, et suis tombé sur la figure.

On se dit bien sûr qu'on va y arriver, je m'étais dit que j'en avais passé quatre et que je pouvais continuer, mais ça n'a pas réussi.
Un jour, un de mes camarades est aussi tombé sur la figure et s'est cassé une dent sur la route, en essayant de passer sur plusieurs autres joueurs. Quand on est jeune, on fait n'importe quoi!

00'09"10
Un no hàn mer àls dis Stackeholz gspielt, un do esch in de Middle, esch do, hàn mer àls gewähnlich e Bàckestein, esch àm beschte gewaan, do sin Lechle dinne, hà mer do e Stacke ningstellt, un no sin se, esch eener gewaan, wie de Stacke het selle hole, un e ànder het ne gheet, un no sin ànderi Portion gewan, die sin no gstànge, ufem e Strich, die hàn àls vesueche, denne ze dàppe, denne wie de Stacke soll hole, àwer wànn se der wie ne gheet het, wànn der denewe gedàppt het, esch er nüskumme, esch er, het er nemmi mit derfe spiele, un nochhar her sin se noch um em rumkhüpst, un wànn der de Stacke gschnàppt het, het er gebrielt: « Nemmi schlöje », un het de ànder nemmi gschlöje, un die àndere wie àls ufgepàsst hàn un ne meen dàppe, die sin em hàlt nochgelöjfe, no esch e Streck àngezeicht gewann, wie no sin Ding gewann esch, sin Ziel, wie er dert ànne esch kumme, esch ferti gewaan, het er, het mer ne nemmi kenne fànge, un e so... àwer hitzedö spiele se des nemmi.
No hàn mer àls ö Hàndbàll manichmol gspielt, so, wahrend de Peus, àwer des esch no in de Schuelzitt gewaan, hingenoch, àwer meh oder wenjer, dann daade kànn mer jo nemmi uf de Stroos, waje d'Gfàhr esch ze gross.

On jouait aussi aux bâtonnets. Au milieu, on plantait un bâton dans les trous d'une brique, c'était ce qu'il y avait de mieux, et l'un d'entre nous devait attraper le bâton, un autre devait le surveiller, et un autre groupe, en rang sur une ligne, devait essayer de piéger celui qui devait prendre le bâton. Celui qui tapait à côté était éliminé et ne pouvait plus jouer, tandis que les autres tournaient en rond.

Quand le premier avait attrapé le bâton, il criait « Pas touche! », et on n'avait plus le droit de le toucher, et ceux qui surveillaient et devaient l'attraper le poursuivaient sur un trajet qui été indiqué et qui menait à la cible. Une fois qu'il y était arrivé, le jeu était fini, on ne pouvait plus l'attraper.

Mais de nos jours, on ne joue plus à ça.

On jouait aussi parfois au handball pendant la pause, mais ça c'était encore pendant les heures d'école, ou juste après, mais de nos jours on ne peut plus jouer sur la route, car les risques sont trop élevés.

00'10"23
- Sin er àls uf de Massti gànge?
- Ja, ja. Uf de Massti, jetzt Höiptsach esch bi uns esch der Hochfalder Massti esch des Höiptding, no sin mer àls niwer gànge, un Autobox gfàhre, oder Blueme gschosse, un uf de Bààl àls gànge. Meh oder wenjer het mer àls noch Protokolle bekumme, waje mer s'Vélo oder ebbs net rechti in Ordnung het ghet, àwer hit ze Dös, ich meuss e sàje, der Hochfalder Massti esch meh oder wenjer, esch's nemmi salwe, waje, frehjer esch's so gewan, wie's àls die Eltere noch vezähle, s'esch numme des gewaan, ze söje, im Johr, so zwei mol, àwer dààdo esch im Summer, so bàl dàss wàrm word, im Mai, do gehn die Feschter los, die Pompier-Feschter un àlli Feschter, un no esch s'salwe doch nemmi do, un... Gald esch a nemme so inger d'Litt, dàss mer söje kànn, net, un no geht mer (röwisch) uf e Feschtel dann wànn mer uf Hochfalde gàng esch uf de Massti, do in de Dànzsaal het mer kenn Plàtz bekumme, un hüsse uf de Stroos

- Vous alliez aussi à la kermesse?
- Oui, oui. Chez nous, on allait plutôt à Hochfelden, pour les auto-tamponneuses, ou les stands de tirs, et on allait aussi au bal. Souvent, on rentrait avec une amende, car le vélo n'était pas en bon état, ou des choses comme ça.

Mais de nos jours, la kermesse de Hochfelden n'est plus la même. Autrefois, comme le racontent encore nos anciens, c'était la seule attraction de l'année, alors qu'aujourd'hui, en était, il y des fêtes partout, dès le mois de mai, les bals des pompiers, tout ça, et ce n'est plus la même chose. Et puis on n'a plus d'argent???

On préfère aller à une petite fête, parce que quand on va à la kermesse à Hochfelden, on ne trouve pas de place dans la salle de bal, et déambuler dans la

rumdermle esch a so Sàch gewaan, meh oder wenjer nimm ich àn, esch der Massti, doch, het er àgenomme, un dààdo fàhre ö viel uf ànderi Üsfleg, àn de Hanäuer Wejer oder so Dings, un dert esch au viel gemetlicher, ich fing e Mol, dàss gemetlicher esch, dàss wie ufem e Massti rumdermle, ze söje.

rue devient une habitude....

De nos jours, les gens font d'autres excursions, vont au lac de Hanau par exempke, parce que c'est plus tranquille, enfin d'après moi, que de se promener à la kermesse.

00'11"58

Wie ich niinzeh Johr bin gewaan, bin i in d'Muschterung kumme, un ich meuss söje, des het mer sehr rechti gfàlle. Ich weiss, z'Morjets àm zehne hàn mer Muschterung ghet, àm Àchte hàn mer uns àlli versàmmelt, d'Kàmeràde, jeder het wissi Hosse ànghet, un no hàn mer zwei (Schillebele) àngstellt, mit ere Kütsch, die hàn unseri Striss dinne ghet, mit Bandel, un des sin hochi Striss gewaan, do sin so Fadere drààn gewaan, mit Äpfel oder Beere, un no denne Strüss hàn mer feschtgebunge ghet àm e Huet, un mitem e Bandel drum, un hinge drààn, hàn mer so Bandel ghet, ungfahr vom e Meter fufzig, des esch blöj-wiss-rot, oder Bandel mit Blueme gstickt, do sin do gewann met zeh, oder e gànzer Hüffe drààn hàn ghet, un die hàn mer no niwer lon fiehre mit denne Buewe uf Hofalde, un no in Hofalde hàn mer no Muschterung ghet, un do, s'het net làng gedüürt, dàss mer sàje kànn, numme s'esch e bessel komische gewaan, vor denne gànze Maire esch mer do, sàje, im Àdàmskostüm gstànge, un meh oder wenjer sin do gewann, wie sich cheneert hàn, àwer ich muess sàje, mer het's direkt nix üsgemàächt, dann, ich kànn's salwer net vestehn, es esch àwer trotzdem, es esch schon, mer sàje, mer esch schon militärisch gewaan, un die Muschterung het ungfahr e Hàlbstund gedüürt, un no sin mer widder, hàn mer widder unseri Gleider àngezöje, un sin widder furtgànge von dem, in de Maideschuel in Hofalde.

No züfällich, àm e Zischdi hà mer Muschterung ghet, un no esch zufällich Massti...euh...euh... Marik gewaan, un no sin mer dert nàà, dert sin Stand gewan mit Zuckerbolle, Schokolàà, so Dings, no sin mer hàlt do durich g'hüpst, un do esch, nàtirlich, àllerhànd àn de Finger bliewe hange, un die hàn sich nemmi kenne wehre, do hàn mer Schokolàà, Zuckerbolle, Breedle, un àlle greed iwer'm Hämwaj.

Un no hàn mer unseri Striss ufgsetzt un hàn (d'Bort relle) màche, un no hàn mer widder uns, hàn mer eens gedrunke, no hàn mer uns uf de Hämwaj gemàcht, un de Musikànt esch ö vun Hofalde gewann, denne hàn mer no öi mitgenumme. No uf'm Hämwaj sin mer hàlt mit Müsik durich Hofalde nà ghüpst un sin mer häm gànge durich s'Dorf, un wie mer ins Dorf sin kumme hàn mer e Inzug gemàcht, d'Müsikànt vorne dràn, eener vorne mit'm Fàhne, vornedràn rumghüpst, un d'àndere d'gànz Stroosebreiti ghüpst un durich s'Dorf, hàn mer de Umzug gemàcht im Dorf, dàss uns d'Litt gsaan hàn, un no sin mer àm, hàn mer àm dreie z'Middàà gasse bim e Klàssekàmeràd, un noch dem Asse, esch's hàlt, meh oder wenjer, fenef sechs wore z'Owets, no hàn mer no e Rànd in de Hieser, d'Klàssemaidle, un

Quand j'ai eu 19 ans, j'ai été conscrit et ai du me soumettre à l'examen de passage, et je dois dire que ça m'a bien plu. Je me souviens que l'examen avait lieu à 10h, alors nous nous sommes réunis à 8h avec nos camarades, on portait tous un pantalon blanc. On a préparé un charrette dans laquelle on avait posé nos bouquets, qui étaient garnis de lus, de pommes ou de poires. On les avait accroché avec un ruban à nos chapeaux, et derrière pendant encore un ruban bleu-blanc-rouge ou brodé de fleurs, d'environ 1,5m.

Certains avaient plus d'une dizaine de rubans. Et on a donc conduit nos chapeaux avec nos bouquets à Hochfelden, où avait lieu l'examen de passage. Celui-ci ne durait pas longtemps, mais c'était un peu bizarre d'être debout, là, en tenue d'Adam, devant tous ces maires.

Certains en étaient gênés, mais ça m'a plutôt laissé indifférent, je ne pourrais pas l'expliquer, c'était comme si on se sentait déjà un peu militaire.

L'examen dura environ une demi-heure, puis nous avons remis nos vêtements et avons quitté l'école des filles de Hochfelden où l'examen avait eu lieu.

Il se trouve que l'examen avait eu lieu un mardi, jour de marché à Hochfelden, et nous sommes donc passés devant tous ces stands pleins de bonbons, chocolats, etc, et nos doigts y sont restés accrochés, on ne pouvait pas résister: nous avons reçu toutes sortes de chocolats, bonbons, biscuits, sur notre chemin du retour.

Ensuite, nous avons mis nos chapeaux avec nos bouquets et nous sommes allés boire un coup, avant de nous remettre sur le chemin du retour. Le musicien qui nous accompagnait était de Hochfelden, et nous l'avons emmené avec nous. Nous avons donc traversé Hochfelden en musique, et en arrivant au village, nous avons défilé, le musicien à l'avant, avec celui qui portait le drapeau, et les autres sur toute la largeur de la chaussée, à travers tout le village, de sorte que tout le monde nous voie bien.

A 15h, nous avons déjeuné chez un de nos camarades de classe, et après le repas, il devait être 17h, 18h, nous avons rendu visite aux filles de la classe, à nos bonnes connaissances, nous entrions partout où on nous laissait entrer. Le soir, nous avons

so Dings, un gueti Bekànnti, un ze söje, do wie mer ning hàn gederft, sin mer ninggànge, un no z'Owets, hàn mer ewe unseri Klàssemaidle zàmme gholt, un noch àlli andere, un de Johrgàng denoch, un àlles wàs kumme esch esch ingelààde, harzlich ingelààde gewaan, un no hàn mer ewe do e gleener, ze söje, Fàmilieowe, Kàmràdschàftsowe gemààcht, un no hàn mer gedànzt. Natirlich, unseri wisse Hosse, sin àm Owe nemmi so gewaan, dàss wie d'àm Morje, meh oder wenjer sin se schon dracket oder verrisse oder schonsch gewaan, un de ànder het se vellicht scho meen wachsle, oder meh oder wenjer, un e ànders esch schon do gewann, wie Weh àn de Fees hàn ghet vom hüpse, un àlles... Jetzt litt's!

cherché les filles de la classe, ainsi que tous ceux de notre promotion, de celle d'après, et tous ceux qui avaient envie de se joindre à nous étaient invités pour une soirée conviviale en famille ou entre amis, et ensuite nous avons dansé. Evidemment, nos pantalons blancs n'étaient plus si immaculés qu'au début de la journée. Ils étaient soit sales, soit déchirés. Certains avaient déjà dû en changer. D'autres avaient déjà mal aux pieds à force de sauter et de danser, et tout... tiens, les cloches sonnent!

00'15"28

- Zähle
- Ans, zwei, drei, veer, fenef, sechs, sewe, àcht, niin, zehn
- d'Wochedaa
- Maandi, zischdi, mittwuch, dongerschdi, fridi, sàmschdi, sunndi.

- *Comptez*
- *1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10*
- *Les jours de la semaine*
- *Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.*